



《托拉奧爾》· 帕拉沙 NOACH · 瑪瑪爾 2

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה...

若有人願以家中一切財富換取愛



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/noach/2/

1 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. כי הנה מבואר למעלה איך שמים רבים שהם טרדות הפרנסה.

「若有人為愛情獻出家中全部財富，人們必定極其藐視他。」因為上文已經闡明，「眾水」是謀生的種種掛慮。

ונהרות שהם המחשבות בענינים גשמיים שנקראו בשם נהרות דניידי ואזלי משא"כ מים הם מכונסים ועומדים וכל זה לא יוכלו לכבות את האהבה ואדרבה בהם וע"י דוקא תבא לבחי' האהבה היותר גדולה היינו בחי' בכל מאדך הנ"ל.

「江河」是對物質事務的種種思緒；它們被稱為「江河」，因為它們移動流淌，而水則聚集在一處，停留不動。這一切都不能熄滅愛；相反，正是在其中，並且藉著它們，人才能達到最大的愛之層次，也就是上文所說「盡你一切力量」（bechol me'odecha， בכל מאדך）的層面。

2 ולזה אומר אח"כ אם יתן איש את כל הון ביתו כו'. הון ביתו נק' חכמת התורה שהן פירוש וטעמי המצות שנמשך מבחי' חכמתו ית'.

正因這個[理由]，經文接著說：「若有人把他家中所有的財富都拿出來……」等等。「他家中的財富」指妥拉（תורה，Torah）的智慧，也就是誡命（מצות，mitzvos）的解釋與理由；這是從祂受頌讚的智慧（חכמה，Chochmah）這一層面引下而來的。

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן. כי מעדן שהוא בחי' חכמה שנק' עדן יוצא נהר לשון המשכה להשקות את הגן שהם ג"ן סדרים דאורייתא שהן

正如經文所說：「有一道河從伊甸流出，灌溉園子（גן，gan）。」因為從「伊甸」——也就是被稱為「伊甸」的**חכמה**這一層面——「有一道河流出」（「河」是指引下），「去灌溉園子（ג"ן，gan）」；這些就是妥拉五十三（ג"ן，gan）個經文分段（סדרים，sidros）[每週誦讀的段落]，而這些分段是

פירוש וטעמי המצות ונעשה מהם בחי' ג"ע [גן עדן] עליון וג"ע [וגן עדן] תחתון עד שנשתלשל מטה מטה ששרשם מבחי' חכמתו ית' שנק' ראשית ההשתלשלות ואינו ערוך כלל לגבי מהותו ועצמותו יתברך שהוא למעלה מההשתלשלות:

也就是誡命的解釋與理由。由此形成了上層伊甸園與下層伊甸園的層面，並一路層層下延。它們的根源來自祂受頌讚的**חכמה**這一層面；**חכמה**被稱為世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）的起始，與祂受頌讚的本質與自體全然不可相比；祂超越這層層下延的鏈條。

3 וזהו אם יתן איש שהוא לשון גבורות וצמצומים כמ"ש (שמות טו) ה' איש מלחמה כו'

這就是[「若有人(איש, ish)獻出」的意思]:[איש一詞]表示克制力量(גבורות, gevuros)與收縮(צמצומים, tzimtzumim),正如經上所寫(出埃及記15):「הויי (Havayah) 是戰士(איש, ish)」,等等。

שכדי שימושך מעצמותו ית' להתהוות בחי' חכמה שאינו אלא זיו והארה בלבד א"א להיות כ"א ע"י צמצומים וגבורות רבים.

因為要從祂神聖的本質引下[所需之物],使智慧(חכמה, Chochmah)這一層面得以形成——而它不過只是光輝與照耀而已——唯有經過許多 צמצומים 和 גבורות,才有可能。

וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה שהוא אהבת בכל מאדך המבואר למעלה שהוא לאשתאבא בגופא דמלכא.

這就是[「若有人為愛獻出他家中一切財富」的意思]:這是上文所闡述的「盡你一切的力量」之愛,其意即融入君王身體本身之中。

4 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ לא בג"ע [בגן עדן] כו' שהם אינם רק זיו והארה בלבד רק לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא מהותו ועצמותו ית'.

正如經上所說:「天上我有誰[除你以外]?除你以外,我別無所求。」等等;也就是說,他既不渴求伊甸園等等——那些不過只是光輝與照耀——只渴望融入君王的身體;那就是祂蒙福的本質與本體。

ואי לזאת בוז יבוזו לו הון ביתו הנ"ל שאינו אלא זיו והארה כו' וד"ל [ודי למבין]. אכן כ"ז [כל זה] הוא הפי' וטעמי המצות שהוא בחי' חכמת התורה שנמשך מחכמתו ית' כנ"ל.

因此,「必將全然藐視」:[也就是說,]前面提到的「他家中的財富」,不過是光輝與照耀等等;懂者自明。然而,這一切都是 מצות 的解釋與理由,屬於妥拉(תורה, Torah)的智慧層面,源自祂蒙福的智慧,如上所述。

אבל גופי המצות מעשיות כמו תפלין וסוכה ומצות צדקה שנא' [שנאמר] (ישעי' [ישעיה] לב) והי' [והיה] מעשה הצדקה וכדומה שהן הם רצונו ית' שלמעלה מהטעם והדעת הנמשך בבחי' חכמה.

然而,實際行持的 מצות 本身,例如經文匣(תפלין, tefillin)、棚屋(סוכה, sukkah),以及慈善施與(צדקה, tzedakah)的誡命——正如(《以賽亞書》32)所說:「慈善施與的行為將會是」——等等,都是祂蒙福的意願(רצון, ratzon),超越那被引降至智慧層面的理性與理解。

ולהיות ששרש' גבוה מאד ממדרגת התורה כו' ע"כ נתלבשו בדברים גשמיים דוקא שא"א לבא לבחי' השגה כו'.

由於它們的根源遠高於תורה的位階等等，所以它們特意包裹在物質事物之中，因為[它們的根源]無法達到可理解的層面等等。

5 וכמו שאמרו ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] לחכימא ברמיזא שדבר העמוק מאד א"א לגלותו בדבור כ"א ברמיזא שמראה לו באצבע כו'.

正如我們的賢者（願其記念蒙福）所說：「對智者，只須暗示。」極其深奧的事，不能以言語揭示，只能藉著暗示，指給他看，如同用手指指出那樣，等等。

כמו"כ [כמו כן] מצות מעשיות מפני ששרשם מאד נעלה שהן פנימיות רצונו ית' כביכול שלמעלה מהשגה. לזאת א"א לבא לידי גילוי למטה כ"א בהתלבשותם בדברי' [בדברים] גשמיים דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

實踐的誡命（מצות，mitzvos）也是如此：由於它們的根源極其崇高，是祂受頌讚的意願的內在層面（פנימיות，pnimiyus），姑且如此說，而這意願超越理解，因此它們唯有特別披覆於物質事物之中，才能在下界顯露；因為「它們的始端恰恰嵌入其終端」。

6 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו'. כי הנה כל פ' ק"ש [קריאת שמע] שמע ישראל הוא רק התבוננות מבחי' שמותיו כו'.

這就是[「我」（Anochi，אנכי）今日吩咐你的這些話，必……」]的意思。因為示瑪（שמע ישראל，Shema）整段經文中「以色列啊，請聽！」所談的，只是對祂諸名這一層面的觀照，等等。

ועי"ז ואהבת בכל לבבך כו' עד שיגיע לבחי' אהבת בכל מאדך הנ"ל שהוא ליכלל ולדבקה בו במהותו ועצמותו ית' ממש.

由此[而有]「你要全心愛……」，直到達到上述「以你全部的力量去愛」這一層次；這就是融入祂，並依附於祂那蒙福的本質與本體本身。

7 וא"א זאת כ"א ע"י קיום מצותיו ית' דוקא שהן פנימיות רצונו ית' ונעוץ סופן בתחלתן

而這唯有特別透過履行祂神聖的誡命（מצותיו，mitzvos）才可能，因為這些誡命是祂神聖意願的內在層面，而「其終端嵌入其起始之中」。

וזהו אשר אנכי מי שאנכי שהוא מהותו ועצמותו ממש ולא בבחי' אור וזיו בלבד מצוך ע"י קיום מצות מעשיות דוקא כנ"ל.

而這正是[「我」(אנכי, Anochi)]的意思：「我」所指的，是那位「我」者，即祂真正的本質與自體，而不僅是光與光輝的層面；祂正是藉著特別履行實際的誠命來「吩咐你」，如上所述。

היום כו' שהיום דוקא שהנשמה מלובשת בתוך הגוף משא"כ קודם התלבשותה בגוף היתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

「今日」等等：唯有「今日」，也就是靈魂穿著在身體之內時；而在它穿著於身體之前，它只享受聖者的臨在（שכינה, Shechinah）的光輝等等。

8 וזהו ודברת בם שהוא מצות הדבור של התורה. וכמ"ש והגית בו כו'. ועקימת שפתיו הוי מעשה כו'.
這就是[「你要談論（ודברת, vedibarta）它們」的意思]：這是誦說妥拉（תורה, Torah）話語的誠命（מצות, mitzvah）。又如所記：「你要在其中誦念」等等。嘴唇的動作也算作行為等等。

וזהו אחות לנו קטנה שנעשה בחי' אחות והוא לשון אחת שמתאחדת בתכלית עם מהותו ועצמותו ית' כביכול ממש ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

這就是[「我們有一位小妹妹（אחות, achos）」的意思]：她成為姊妹（אחות）這一層面；「姊妹」一詞與「一」（אחת, achas）相關，因為藉著履行實踐性的 מצות，如上所述，她便與祂蒙福的本質與本體本身完全合一，彷彿真是如此。

וכמ"ש וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו מכל צדדיו כו' וזהו מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה וד"ל [ודי למבין]:

又如所記：「祂的右手擁抱我」，就像一個人從四面八方擁抱自己的同伴等等。這就是[「在她被談及（שידובר, yedubar）之日，我們要為我們的小妹妹做甚麼？」的意思]；懂者自明。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/noach/2/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok